



Code-switching bei bilingual aufwachsenden Kindern

Das Code-switching bezeichnet den in mehrsprachigen Gesellschaften häufig beobachteten Sprachenwechsel, so z. B. zwischen dem Englischen und dem Spanischen in *They used to serve bebidas alcoholicas en ese restaurante* „Für gewöhnlich servierten sie alkoholische Getränke in diesem Restaurant“. Der Gebrauch von gemischtsprachlichen Äußerungen ist in der Sprachwissenschaft als ein besonderer Sprachstil bezeichnet worden, da mit dem Wechsel bestimmte Kommunikationsabsichten ausgedrückt werden und da er grammatischen Beschränkungen unterliegt. Dieser Sprachstil steht mehrsprachigen Personen oder Personengruppen zusätzlich zum monolingualen Diskursmodus zur Verfügung, genauso wie Personen im deutschen Sprachraum oft mehr als eine Sprachvarietät (z.B. mehrere Dialekte) beherrschen.

Eine Frage, die die Sprachwissenschaft bis heute beschäftigt, ist, ob Sprachmischungen im mehrsprachig aufwachsenden Kind ebenso zum Ausdruck gewisser Kommunikationsabsichten genutzt werden und ob diese grammatischen Regularien folgen. Immer wieder wird vermutet, dass Sprachmischungen von mehrsprachigen Kindern auf einen Kompetenzmangel zurückzuführen sind. Trivial ist natürlich die Beobachtung, dass mehrsprachige Kinder, wenn sie ein Wort in der Sprache A nicht kennen, wohl aber in Sprache B, dieses Wort der Sprache B in Äußerungen benutzen, die ansonsten aus Wörtern der Sprache A zusammengesetzt sind: *Je voudrais des gummibärchens* „Ich hätte gern Gummibärchen“. Oftmals wurde aber darüber hinaus die Vermutung geäußert, dass mehrsprachige Kinder, wenn sie die Sprachen mischen, keine der zugrundeliegenden Grammatiken korrekt beherrschen bzw. erlernen. Diese Annahme soll im Rahmen des Forschungsprojektes widerlegt werden. Ziel wird sein, die Funktionen und die grammatischen Regularitäten des frühkindlichen Mischens der Sprachen zu beschreiben und zu analysieren. Die Hypothese ist, dass diese zwar vom erwachsenensprachlichen Code-switching abweichen, aber dennoch eigenen Gesetzen folgen.

Das Projekt wird mit Studien anhand von Sprachaufnahmen der folgenden Sprachkombinationen arbeiten: Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Spanisch, Italienisch-Französisch, Italienisch-Spanisch, Französisch-Spanisch. Die vorgenannten Sprachaufnahmen wurden und werden sowohl in Deutschland als auch in den jeweiligen romanischen Ländern durchgeführt, um mögliche Einflüsse der Landessprache auf die Sprachentwicklung der Kinder einbeziehen zu können. Das Projekt wird von Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Veronika Jansen, Marisa Patuto und Natascha Müller (Leitung) durchgeführt und hat eine Laufzeit von zunächst zwei Jahren.

Le code-switching chez les enfants ayant grandi dans un environnement bilingue

Le terme code-switching décrit le changement fréquent de langue observé dans les sociétés multilingues, comme par exemple entre l'anglais et l'espagnol dans *They used to serve bebidas alcoholicas en ese restaurante* « Ils vendaient auparavant des boissons alcoolisées dans ce restaurant ». En linguistique, l'usage de propos mélangeant les langues a été défini comme un style bien à part, puisque ce changement traduit des intentions communicatives particulières et qu'il comporte des contraintes grammaticales. Ce style de langage vient en complément du mode de discours

monolingue pour les personnes ou groupes de personnes plurilingues, exactement comme les gens se trouvant en territoire germanophones maîtrisent souvent plus d'une variété linguistique (par exemple, plusieurs dialectes).

Une question qui occupe encore aujourd'hui la science du langage est de savoir si le mélange des langues chez un enfant qui a grandi dans un environnement plurilingue est également employé pour traduire des intentions communicatives particulières et si ces dernières obéissent à des régularités grammaticales. On en revient toujours à supposer que ces mélanges linguistiques chez les enfants plurilingues sont à imputer à un manque de compétence. Il est évidemment très facile de remarquer que quand les enfants plurilingues ne connaissent pas un mot de la langue A, mais le connaissent en revanche dans la langue B, ils utilisent ce mot de la langue B pour s'exprimer dans la langue A : *Je voudrais des gummibärchens*. Mais très souvent, on en a déduit que quand les enfants plurilingues mélangent les langues, ils ne maîtrisent parfaitement aucune des règles de base et donc ne les apprennent pas. C'est cette hypothèse qui doit être réfutée dans le cadre du projet de recherche. Le but sera de décrire et d'analyser les fonctions et les régularités grammaticales du mélange linguistique pendant la première enfance. L'hypothèse est que celles-ci diffèrent certes du code-switching employé par certains adultes, mais qu'elles suivent toutefois leurs propres règles.

Le projet travaillera avec des études basées sur des enregistrements des combinaisons linguistiques suivantes: français-allemand, français-italien, français-espagnol, allemand-italien, allemand-espagnol, italien-espagnol. Les enregistrements mentionnés ci-dessus ont été et seront effectués aussi bien en Allemagne que dans chaque pays romans, pour pouvoir prendre en compte toute influence possible de la langue du pays sur le développement linguistique des enfants. Le projet est mené par Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Veronika Jansen, Marisa Patuto et Natascha Müller (direction) et durera deux ans dans un premier temps.

Il code-switching nel bilinguismo simultaneo

Il code-switching descrive il fenomeno del cambio delle lingue che si osserva molto frequentemente nelle società plurilingui, come avviene per esempio tra l'inglese e lo spagnolo nell'enunciato seguente *They used to serve bebidas alcohólicas en ese restaurante* per la costruzione corrispondente italiana "Abitualmente servivano delle bibite alcoliche in questo ristorante". Nell'ambito linguistico, l'uso di enunciati misti è stato definito come uno stile di comunicazione che esprime delle intenzioni comunicative e che è legato a delle restrizioni grammaticali. Questo stile linguistico viene adottato da persone plurilingui e monolingui, in caso in cui germanofoni ricorrono a più varietà linguistiche (per esempio a varietà regionali, dialetti etc.).

La linguistica odierna cerca di trovare una risposta soddisfacente alla domanda se nel bilinguismo simultaneo il cambio delle lingue esprime le stesse intenzioni comunicative come nel discorso del parlante adulto e se è sottoposto a regolarità grammaticali. L'ipotesi che gli enunciati misti siano un indicatore per una mancata competenza linguistica da parte del parlante plurilingue, è molto frequente. Risulta evidente l'osservazione che se un bambino bilingue non conosce una parola nella lingua A ma l'equivalente nella lingua B, che costui faccia ricorso alla parola proveniente dalla lingua B, anche se il resto dell'enunciato è stato riportato nella lingua A: *Je voudrais des gummibärchens* per la costruzione corrispondente italiana "Vorrei delle caramelle gommosse a forma di orsetto". Molti studi riguardanti il fenomeno del code-switching, hanno divulgato l'ipotesi che mischiando le loro

lingue i bambini plurilingui non hanno una padronanza corretta della grammatica delle lingue in questione. Lo scopo del progetto di ricerca è quello di relativizzare questa supposizione e di fornire una descrizione ed analisi dettagliata delle regolarità grammaticali del code-switching in età infantile. L'ipotesi sostenuta è quella di riconoscere la differenza tra il code-switching dei parlanti adulti e quello infantile, e di individuare le proprie regole di quest'ultimo.

Lo studio longitudinale del progetto di ricerca si basa su delle registrazioni di lingua spontanea nelle combinazioni di lingua seguenti: tedesco-francese, tedesco-italiano, tedesco-spagnolo, italiano-francese, italiano-spagnolo, francese-spagnolo. La raccolta dei dati avviene sia in Germania sia nei paesi romanzofoni per includere allo studio la questione dell'influsso della lingua dell'ambiente sullo sviluppo dell'individuo bilingue. Il progetto di ricerca è condotto per una durata iniziale di due anni dalle ricercatrici Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Veronika Jansen, Marisa Patuto e la professoressa Natascha Müller (direzione).

Code-switching en niños criados en un entorno bilingüe

Code-switching denota el cambio de una lengua a otra que se observa en comunidades plurilingües, como por ejemplo entre la comunidad inglesa y la española en *They used to serve beverages alcoholicas en ese restaurante* por la expresión correspondiente en español "(ellos) acostumbraban a servir bebidas alcohólicas en ese restaurante". En la lingüística, el uso de expresiones mixtas se define como un tipo de estilo lingüístico, dado que con este cambio se manifiesta la intencionalidad del hablante, además de supeditarse a una serie de restricciones gramáticas. Este estilo lingüístico está a disposición de los hablantes o comunidades plurilingües al igual que el tipo de discurso monolingüe. Asimismo, en un entorno alemanoparlante a menudo existen personas que dominan más de una variedad lingüística (por ejemplo, diferentes dialectos).

Una pregunta a la que se ha dedicado hasta ahora la lingüística es si las mezclas de dos lenguas en niños criados en un entorno bilingüe también se usan para expresar la intencionalidad del hablante y si existen regularidades gramaticales en estas mezclas. Repetidamente se ha sospechado que las mezclas de lenguas producidas por niños plurilingües se atribuyen a su falta de competencia lingüística. Lo que es importante es la observación que los niños plurilingües, cuando no conocen una palabra en la lengua A pero sí en la lengua B, utilizan esta palabra en la lengua B en el contexto de la lengua A: *je voudrais des gummibärchens* "quiero ositos de goma". A menudo se ha comentado también que los niños plurilingües, cuando mezclan las lenguas, no dominan las estructuras gramaticales correctamente o no las han aprendido. Esta suposición se intentará refutar en el marco del proyecto de investigación. El objetivo será describir y analizar las funciones y las regularidades gramaticales de las mezclas lingüísticas infantiles a una edad temprana. La hipótesis es que éstas difieren del code-switching lingüístico del adulto, además de seguir unas leyes propias.

El proyecto trabajará con estudios hechos mediante grabaciones lingüísticas con las combinaciones de las lenguas siguientes: alemán-francés, alemán-italiano, alemán-español, italiano-francés, italiano-español, francés-español. Las grabaciones anteriormente mencionadas se llevaron y se llevarán a cabo tanto en Alemania como en los países de las lenguas romances correspondientes con el fin de poder incluir posibles influencias de la lengua del país en el desarrollo lingüístico de los niños. El proyecto se llevará a cabo por parte de Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Veronika Jansen, Marisa Patuto y Natascha Müller (dirección) y tendrá una duración, en un principio, de dos años.

Code-switching en infants crescuts en un entorn bilingüe

Code-switching denota el canvi d'una llengua a una altra que s'observa en comunitats plurilingües, com per exemple entre la comunitat anglesa i l'espanyola en *They used to serve bebidas alcohólicas en ese restaurante* per l'expressió corresponent castellana "(ellos) acostumbraban a servir bebidas alcohólicas en ese restaurante". En el camp de la lingüística, l'ús d'expressions mixtes es defineix com un tipus d'estil lingüístic, ja que amb aquest canvi es manifesta la intencionalitat del parlant, a més de supeditar-se a una sèrie de restriccions gramàtiques. Aquest estil lingüístic està a disposició dels parlants o comunitats plurilingües així com el tipus de discurs monolingüe també ho està. D'aquesta manera, en un entorn alemano-parlant, existeixen molt sovint persones que dominen més d'una varietat lingüística (per exemple, diferents dialectes).

Una pregunta a la que s'ha dedicat fins ara la lingüística és si las barreges de dos llengües en infants crescuts en un entorn bilingüe també s'utilitzen per a expressar la intencionalitat del parlant i si existeixen regularitats gramaticals en aquestes barreges. Repetidament s'ha sospitat que les mescles de llengües produïdes per nens plurilingües s'atribueixen a la seva falta de competència lingüística. El que és important és la observació que els infants plurilingües, quan no coneixen una paraula en la llengua A però sí en la llengua B, utilitzen aquesta paraula en la llengua B en el context de la llengua A: *je voudrais des gummibärgchen*, "vull ossets de goma". Molt sovint s'ha comentat també que els infants plurilingües, quan barregen les llengües, ho fan perquè no dominen correctament les estructures gramaticals o no les han après. Aquesta suposició s'intentarà refutar en el marc del projecte d'investigació. L'objectiu serà descriure i analitzar les funcions i les regularitats gramaticals de les barreges lingüístiques infantils en edats primerenques. La hipòtesi és que aquestes difereixen del code-switching de l'adult, a més de seguir unes lleis pròpies.

El projecte treballarà amb els estudis realitzats mitjançant grabacions lingüístiques amb les combinacions de les llengües següents: alemany-francès, alemany-italià, alemany-castellà, italià-francès, italià-espanyol, francès-espanyol. Les grabacions mencionades anteriorment es van dur i es duran a terme tant a Alemanya com als països de les llengües romàniques corresponents amb la finalitat de poder incloure possibles influències de la llengua del país en el desenvolupament lingüístic dels infants. El projecte es durà a terme per part de Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Veronika Jansen, Marisa Patuto i Natascha Müller (direcció) i tindrà una durada, en un principi, de dos anys.